

*Saludos a todos nuestros clientes y amigos!*

*Después de unos meses de ausencia, nos volvemos a incorporar para traerles noticias, recuentos y otras amenidades.*

*Esperamos que todos se encuentren bien de salud y ánimo.*

-----\*\*\*\*\*-----

*Como ya saben, comenzó otro año fiscal y tenemos hasta el 31 de octubre para presentar nuestra declaración de impuestos, bien sea directamente con la ATO (Australian Taxation Office), o a través de un contador.*

*Recuerden que los residentes para efectos de impuestos pueden llenar su declaración por Internet, por correo postal, o haciendo una cita con la ATO para solicitar información y/o ayuda llenando el formulario y aclarar cualquier duda. El personal de la ATO es muy cortés y eficiente y están siempre dispuestos a ayudar al público, especialmente si Ud. no habla inglés.*



**Datos importantes:** *El uso del servicio de intérpretes por teléfono (TIS National).*

*Este eficaz servicio a la orden de todos los inmigrantes en aproximadamente 64 idiomas, trabaja 24 horas al día, siete días a la semana, durante todo el año. Su objetivo principal es facilitar la comunicación entre diferentes departamentos del gobierno, hospitals y algunas entidades privadas y los inmigrantes que no hablan inglés.*

*A continuación les damos algunas sugerencias para hacer mejor uso de este importante servicio:*

- 1) Asegúrese de tener a mano sus lentes, papel y pluma.*
- 2) Sepa de antemano con qué departamento, hospital, u organización quiere hablar y, de ser posible, averigüe el número de teléfono, en caso de que el/la operador(a) de TIS se lo pida.*
- 3) Cuando conteste TIS hable en forma pausada y clara y diga "Spanish" y TIS lo pondrá en contacto con su intérprete.*
- 4) La intérprete le pedirá su nombre, el nombre de la organización con quien quiere hablar y,*

*12) Si quiere comunicarse con Centerlink, debe hacerlo directamente llamando al 131202 y pedir "Spanish". CL cuenta con su propio equipo de intérpretes.*

*13) La Comisión de Vivienda (Housing Commission) de New South Wales (NSW) no utiliza el servicio de intérpretes de TIS National. Debe llamar directamente al 1300 652488 y pedir "Spanish".*

*Finalmente, para facilitar el trabajo de su intérprete y la comunicación entre Ud. y la entidad o compañía con la que quiera hablar, conteste con claridad las preguntas que le hagan, sin desviarse del asunto y de tiempo*

en algunos casos, el número de teléfono. Hable en forma pausada y clara para que la intérprete pueda entender y dar sus datos correctamente al/la operador(a) de TIS.

- 5) Organícese antes de llamar a TIS: Si quiere hablar con la oficina de impuestos (ATO – Australian Taxation Office), tenga a mano su número de impuestos (TFN o ABN) y cualquier correspondencia que haya recibido.
- 6) Cuando hable con el Dpto. de Inmigración (DIBP – Department of Immigration and Border Protection), tenga a mano su tipo de visa y la sub-clase, y su pasaporte.
- 7) Para hablar con Child Support tenga a mano su número de referencia o aclare con su intérprete si es la primera vez que llama.
- 8) Antes de llamar a la Corte, Legal Aid o Law Access, explique si es la primera vez que llama. De lo contrario, tenga a mano su número de referencia o de trámite, la carta que haya recibido y explique en forma concisa cuál es el asunto a tratar.
- 9) Cuando quiera comunicarse con los hospitales, clínicas privadas, especialistas o Medicare, tenga a mano cualquier correspondencia recibida, su número de paciente y el nombre del médico o el departamento.
- 10) Si desea hablar con alguna empresa aseguradora, indique qué tipo de seguro tiene (auto, vivienda, salud u otro) y tenga a mano su número de póliza.
- 11) Si su llamada se relaciona con alguno de los servicios residenciales (agua, electricidad, gas o teléfono), es conveniente que tenga una factura a mano, con el número de cuenta y su dirección. Igualmente, tenga con usted su tarjeta de pensionado(a) si requiere que le apliquen descuento por concesión.

para que su intérprete transmita la información en ambos sentidos.

Recuerde que su intérprete es solo la voz de ambas partes y no lo representa ni se parcializa de una parte u otra.

Recuerde también que el número "000" es para emergencias de vida o muerte, emergencias de salud, o para casos que pongan en peligro su seguridad. En estos casos, es importante mantener la calma y reportar en detalle el acontecimiento, a fin de que la policía o el servicio de ambulancias puedan darle las instrucciones necesarias para resolver su situación con rapidez.

No olvide que los intérpretes deben cumplir en todo momento con los clientes y pacientes, manteniendo la imparcialidad y la confidencialidad absoluta, cualquiera que sea el caso.

Esperamos que estas pautas le ayuden a comunicarse en forma efectiva a través del servicio de intérpretes de TIS National o de cualquiera de las agencias independientes que presten servicios de interpretación.

Si tienen alguna consulta o desean alzar alguna duda sobre lo anterior, pueden enviar un Email a [netbilingual@westnet.com.au](mailto:netbilingual@westnet.com.au) y trataremos de ayudarle con todo gusto.

\*\*\*\*\*



Les recordamos que los fines de semana están abiertos los mercados de Fremantle con toda una variedad de comida internacional. No dejen de visitar el kiosko de Arepa WA, de comida venezolana para darse el gusto de saborear algunos platos típicos realmente deliciosos. También ofrecen servicios de festejos y pueden ubicarlos a través de su página web [www.arepawa.com.au](http://www.arepawa.com.au) para más información.

Que lo disfruten!!

*Nos complace informarles que Netbilingual reinicia sus cursos conversacionales de inglés y español a partir de mediados de Febrero 2016.*

*Visite nuestra página web, [netbilingual.com](http://netbilingual.com) para obtener información detallada acerca de ambos cursos y si desea tomar uno de ellos, envíenos un Email para registrar su interés y enviarle la planilla de inscripción.*

^^^^^^^^^^^^^^^^

### Gente Interesante



Nuestra invitada en esta edición es Mónica La Ferrara, sicóloga de habla hispana, nacida en Argentina y residente en Perth, quien ha accedido muy gentilmente a otorgarnos un tiempito para esta corta entrevista y la oportunidad de conocer otra persona interesante de nuestro entorno latino.

Mónica llegó inicialmente a Melbourne, Australia en el año 1973 y permaneció allí casi 5 años. Llegó muy joven y le resultó muy duro acostumbrarse a un nuevo país y a estar lejos de su familia, pero para ella fue una aventura y, por fortuna, hablaba inglés, lo cual la ayudó a adaptarse a su nueva vida en Australia con más facilidad. Sin embargo, al principio le resultó difícil entender el acento australiano, pues había aprendido el inglés británico en el Instituto Cambridge de Buenos Aires, Argentina, durante sus años de estudio.

Además, explica que en ese entonces no contábamos con los avances tecnológicos de hoy en día, como son Internet, teléfonos celulares, GPS, etc. Igualmente, en los años 70 no existía un sistema organizado de intérpretes y traductores a la disposición de los inmigrantes, tal como le tenemos en la actualidad. Pero la vida era más segura y tranquila, había mucho trabajo y se podía ahorrar dinero y tener mejor calidad de vida, aún cuando no se contaba en ese entonces con la variedad de actividades sociales, deportivas y culturales que disfrutamos hoy en día.

Mónica regresa a Argentina después de 5 años y continúa sus estudios en la escuela secundaria y, posteriormente, 6 años de carrera en una universidad privada. A pesar de los tiempos políticamente turbulentos de ese entonces, debido a la dictadura militar en Argentina, se graduó en 1988. Allí trabajó como sicóloga en su clínica privada y para algunas organizaciones especializadas en salud mental.

Mónica vive en Perth desde hace 15 años. No regresó a Melbourne por el clima inestable y vino a Perth por esa razón y la atracción que siente por las playas de W.A. A su regreso a Australia encontró difícil ingresar a su profesión y su título no fue revalidado por un tiempo, lo cual le permitió trabajar inicialmente como consejera terapéutica. Después de recibir más entrenamiento en Australia, finalmente, después de luchar 11 años, logró que el Colegio de Psicólogos reconociera su título. Mónica no pudo seguir adelante con su doctorado, comenzó su Masters,

pero tuvo que abandonar porque su trabajo y las obligaciones de familia eran su prioridad y no podía sacrificar ésto.

Aqui en Perth, trabaja en la zona de Belmont, en una organización privada de salud y un día a la semana, en la misma clínica, en su consulta privada, atiende a clientes de habla hispana y de habla inglesa, los cuales utilizan sus servicios por medio de cartas de referencia emitidas por un médico de cabecera (GP). Se especializa en estrés post-traumático y asuntos relacionados con personas que llegan a Perth como refugiados, pero atiende a la población en general, con todo tipo de problemas de salud mental, tales como depresión, ansiedad, depresión pre y post natal, y otros.

Si usted requiere en el futuro consultar con Mónica en su clínica de psicología, por favor, diríjase a su médico y pídale una carta de referencia que le permita hacer una cita. Mónica lo atenderá con todo gusto. Si lo prefiere, puede enviarnos un Email con sus detalles a [netbilingual@westnet.com.au](mailto:netbilingual@westnet.com.au) y le informaremos a Mónica para que se ponga en contacto directamente con usted.

+++++



*Aqui nos despedimos hasta el próximo año, cuando les entregaremos más noticias. Solo nos resta desearles a todos una Navidad feliz y saludable y un Año Nuevo lleno de prosperidad, paz y gratos momentos con familiares y amigos.*

*Que Dios los bendiga!*